

POINT DE LANGUE

Amendement Proposition de modification d'un projet de loi, soumis à une assemblée délibérante.

Opération qui consiste à modifier le texte d'un projet de loi ou d'un règlement, entre le moment où il est présenté et son adoption définitive.

(amendment)

accepter, adopter, apporter, appuyer, défendre, déposer, discuter, étudier, formuler, mettre aux voix, modifier, présenter, proposer, rédiger, rejeter, retirer, soutenir, voter un amendement;
être saisi d'un amendement.

Modification Changement apporté à un texte. La modification peut prendre la forme d'un ajout, d'une suppression, d'une correction, d'une rectification, d'un remaniement, d'une révision.

Tout changement ultérieur à l'adoption d'un projet de loi.

(amendment, change, alteration, variation)

apporter, demander, effectuer, entraîner, introduire, proposer, provoquer, subir une modification.

Amender Modifier par amendement. Modifier un projet de loi par amendement.

(amend)

Modifier Changer une chose sans en altérer la nature, l'essence. Corriger, remanier, retoucher un texte.

(amend, change, alter, modify, revise, vary)

On peut « amender un projet de loi », mais on « modifie une loi ». Le terme « amender » a un sens plus restreint que le terme « modifier ». On amende un texte qui n'a pas encore été adopté. On modifie une loi par une autre.

Les termes « amender » et « modifier » se rendent tous deux par *amend* en anglais dans le vocabulaire parlementaire. De là l'erreur

fréquente de se servir du terme amender en français lorsqu'il s'agit d'une loi.

Un amendement précède une modification tout comme le projet de loi précède la loi.

Modification est un terme générique; amendement marque un cas particulier.

Il y a lieu de noter que l'on se sert du terme amendement pour désigner les modifications apportées à la Constitution des États-Unis.

| | |
|---|--|
| amendement accessoire, corrélatif | <i>consequential, incidental amendment</i> |
| amendement direct | <i>direct amendment</i> |
| amendement de fond | <i>substantive amendment</i> |
| amendement de forme | <i>technical amendment</i> |
| amendement indirect | <i>indirect amendment</i> |
| amendement irrecevable | <i>inadmissible amendment</i> |
| amendement motivé | <i>reasoned amendment</i> |
| amendement d'ordre administratif | <i>housekeeping amendment</i> |
| amendement principal | <i>main amendment</i> |
| amendement de pure forme | <i>editorial amendment</i> |
| amendement recevable | <i>admissible amendment</i> |
| amendement rejeté | <i>amendment negated</i> |
| amendement retiré | <i>dropped amendment</i> |
| amendement ultérieur | <i>subsequent amendment</i> |
| modification accessoire, consécutive, corrélative | <i>consequential amendment</i> |
| modification complémentaire | <i>ancillary amendment</i> |
| modification conditionnelle | <i>conditional amendment</i> |
| modification connexe | <i>related amendment</i> |
| modification, révision de la Constitution, modification constitutionnelle | <i>amendment of the Constitution</i> |
| modification, révision directe | <i>direct amendment</i> |
| modification de l'entente, apportée à l'entente | <i>amendment to the agreement</i> |
| modification de fond | <i>substantive amendment, change</i> |
| modification de forme | <i>technical amendment</i> |
| modification de fond importante, notable | <i>material substantive change</i> |
| modification indirecte | <i>indirect amendment</i> |
| modification législative | <i>legislative change, proposal, statutory amendment</i> |

| | |
|--|---|
| modification d'une loi | <i>amendment to an act</i> |
| modification marginale | <i>peripheral amendment</i> |
| modification mineure | <i>minor change</i> |
| modification d'une ordonnance | <i>variation of an order</i> |
| modification procédurale, de la procédure | <i>procedural amendment, variation of procedure</i> |
| modification de pure forme | <i>editorial change</i> |
| modification refusée | <i>modification denied</i> |

La Chambre a voté un **amendement** au projet de loi C-21.

L'**amendement**, mis aux voix, a été rejeté par un vote décisif.

Bien des membres de la Chambre des communes se sont publiquement opposés à la **modification** de la définition traditionnelle du mariage.

Cette **modification** majeure au *Code criminel* nécessite un projet de loi distinct.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le **Juridictionnaire** réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémar et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997.